

ἀνακειμαι ana-keimai être couché° (à table)

- Mc 6:26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς
διὰ τοὺς ὄρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους
οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·
- Mc 6:26 Et le roi, devenu tout triste,
à cause des serments et de ceux qui **étaient couchés**° (à table),
n'a pas voulu la mettre de côté.
- Mc 14:18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
- Mc 14:18 Et, comme ils **étaient couchés**° (à table) et mangeaient, Yeshou'a a dit :
Amen, je dis à vous : l'un de vous me livrera celui qui mange avec moi.
- Mc 16:14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη
καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγχευμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
- Mc 16:14 [[Or]] A la fin / enfin, à eux, aux Onze qui **étaient couchés**° (à table), il s'est manifesté
et il a blâmé leur non-foi et leur dureté de cœur
parce qu'ils n'avaient pas eu foi en ceux qui l'avaient contemplé réveillé.

συνακειμαι syn-ana-keimai être couché° (à table) avec...

- Mc 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- Mc 2:14 Et, passant, il a vu Lewi (fils) de 'Halphaï assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi !
et se levant il l'a suivi.
- Mc 2:15 Et il advient
qu'il **est couché**° (à table) dans sa maison
et beaucoup de collecteurs et de pécheurs
étaient **couchés**° (à table) **avec** Yeshou'a et ses appreneurs
c'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.
- Mc 6:22 καὶ εἰσελεύσας τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης ἤρρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς **συνανακειμένοις**
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
- Mc 6:22 Et quand la fille de cette Hérôdiade était entrée et avait dansé
(et) qu'elle a plu à Hérôdès et à ceux qui étaient **couchés**° (à table) **avec**(lui),
le roi a dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai !

κατακειμαι kata-keimai être couché°

- Mc 1:30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα,
καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.
- Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn **était couchée**° prise-de-fièvre.
Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.
- Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- Mc 2: 3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé qui est soulevé par (les) quatre
- Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant fait un trou ils font-descendre le grabat où le paralysé **était couché**°
- Mc 2:15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.
- Mc 2:14 Et, passant, il a vu Lewi (fils) de 'Halphai assis à l'octroi et il lui dit : Suis-moi !
et se levant il l'a suivi.
- Mc 2:15 Et il advient qu'il **est couché**° (à table) dans sa maison
et beaucoup de collecteurs et de pécheurs
étaient **couchés**° (à table) avec Yeshou'a et ses appreneurs
c'est qu'ils étaient nombreux et ils le suivaient.
- Mc 14: 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,
κατακειμένου αὐτοῦ
ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς,
συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.
- Mc 14: 3 Et, comme il était à Béthanie, dans la maison de Shimon le lépreux,
et comme il **était couché**° (à table),
est venue une femme,
ayant un flacon d'albâtre d'un parfum de nard véritable de grand prix ;
et, ayant brisé le flacon d'albâtre, elle l'a versé sur sa tête.

τραπέζα trapeza table

- Mc 7:28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ,
Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν
ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.
- Mc 7:28 Or elle a répondu et lui dit :
Seigneur et les petits chiens sous la table mangent les miettes des petits enfants.
- Mc 11:15 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα.
καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν
ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ,
καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,
- Mc 11:15 Et ils viennent à Jérusalem
et, étant entré dans le Temple,
il a commencé à jeter dehors ceux qui vendent° et ceux qui achètent dans le Temple
et il a renversé les tables des changeurs et les sièges des vendeurs° de colombes.

κλίνη klinè lit

Mc 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;
οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ;

Mc 4:21 Et il leur disait :
La lampe vient-elle pour être posée sous le boisseau ou sous le lit ?
N'est-ce pas pour être posée sur le lampadaire ?

Mc 7: 4 καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν,
καὶ ἄλλα πολλά ἐστὶν ἃ παρέλαβον κρατεῖν,
βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων [καὶ κλινῶν] -

Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris° à garder :
immersions° de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —

Mc 7:30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς
εὔρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην
καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

Mc 7:30 Et, s'en étant allée vers sa maison,
elle a trouvé la petite-enfant jetée sur le lit et le démon sorti.

πρωτοκλισία prôto-klisia première-couche (= place d'honneur)

Mc 12:39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς
καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις,

Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait :
Prenez-garde aux scribes qui aiment° marcher en longues robes
et (qui aiment) les salutations sur les places-publiques

Mc 12:39 et les premiers sièges dans les synagogues et les premières-couches dans les dîners

κράβατος **krabbatos grabat**

- Mc 2: 4 καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον
ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν,
καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν **κράβατον** ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.
- Mc 2: 3 Et il en vient qui lui amènent un paralysé qui est soulevé par (les) quatre
Mc 2: 4 Et ne pouvant le porter-auprès-de lui à cause de la foule
ils ont défoncé le toit là où il se trouvait
et ayant fait-un-trou ils font-descendre le **grabat** où le paralysé était couché°
- Mc 2: 5 Et Yeshou‘a voyant leur foi dit au paralysé : Enfant, tes péchés sont remis
Mc 2: 6 Or se trouvaient là quelques uns des scribes
qui étaient assis et qui rumaient en leurs cœurs
- Mc 2: 7 Pourquoi parle-t-il ainsi celui-là ? Il blasphème !
Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ?
- Mc 2: 9 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον,
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἐπίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι,
ἢ εἰπεῖν, Ἐγείρε καὶ ἄρον τὸν **κράβαττόν** σου καὶ περιπάτει;
- Mc 2: 8 Et aussitôt, Yeshou‘a percevant en son souffle qu'ils ruminent ainsi en eux-mêmes
leur dit : Pourquoi ruminez-vous ceci en vos cœurs ?
- Mc 2: 9 Quel est le plus facile ?
Dire au paralysé tes péchés sont remis ; ou dire relève°-toi soulève ton **grabat** et marche ?
- Mc 2:11 Σοὶ λέγω, ἔγρειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.
Mc 2:12 καὶ ἠγέρθη
καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβατον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας
καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- Mc 2:10 Or pour que vous sachiez
que le Fils de l'homme a autorité de remettre les péchés sur la terre
- Mc 2:11 Il dit au paralysé : Je dis à toi, relève°-toi, soulève ton **grabat** et pars dans ta maison !
Mc 2:12 Et il s'est relevé° et aussitôt, soulevant son **grabat** il est sorti en présence de tous
de sorte que tous étaient hors d'eux-mêmes et glorifiaient Dieu en disant
Nous n'avons jamais vu cela !
- Mc 6:55 περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην
καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς **κράβατοις** τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.
- Mc 6:55 on a parcouru toute cette contrée-là.
Et on a commencé à apporter des alentours les mal-portants sur leurs **grabats**,
là où on entendait qu'il est .